

Gong people in Songkran Festival

gɔŋ²⁴¹ ʔo:²⁴¹ soŋ²⁴¹kan³³ lo:²⁴¹

Gong people Songran play

Gong people join Songkran

*dian*²⁴¹ *sam*³³ ba^{ʔ24} k^he:³³ we:²⁴¹ t^huk^{ʔ24} de:³³ lə:³³ *kut*²⁴ t^hi:³³ ʔo:⁴²

month three arrive alreadyQ rain come conj new year believe in vptc

3rd month has arrived so people rely on New Year's superstition.

kɔ:³³ ma:³³ p^hu:²⁴¹ si:³³ jɪŋ²⁴¹ dɔ^{ʔ21} nia:²¹

work neg do give house on be

Do not work but stay at home

mɔŋ³³t^he:³³ t^hi:³³t^he:³³ ʔu:³³t^hɔ^{ʔ24} soŋ³³ lo:³³ ʔo:⁴²

man woman teen recip play vptc

Teenagers play together.

*dian*²⁴¹ si:³³ ba^{ʔ24} k^he:³³ we:²⁴¹ t^huk^{ʔ24} lə:³³ wa:⁴² ja^{ʔ24}ja:²¹

month four arrive already rain rain(v) conj again superstition

When 4th month arrives, people follow the superstition again if it rains.

*dian*²⁴¹ si:³³ lem²⁴¹ pɛ^{ʔ21} k^ham³³ *kut*²⁴ wa:⁴² t^hi:³³ ʔoŋ⁴² ni:²¹

month 4th waning moon eight day new year again believe in three day

When 8th day of waning moon of 4th month arrives, people rely on New Year's superstition for three days.

*kut*²⁴ t^hi:³³ ba^{ʔ24} k^hɔ:³³ k^hɔ:³³ lə:³³ jɪŋ²⁴¹ dɔ^{ʔ21} nia:²¹ ta:³³ ni:⁴²

new year believe in arrive near near conj house on be one day

When the New year is near, people stay at home for a day.

mɔŋ³³t^he:³³ p^hu:³³duŋ²⁴¹ nɔŋ³³ kɔ:²⁴¹ ʔa:³³sa:³³ʔa:³³ ku^{ʔ24}ka:²¹ de:³³ jɔ:²⁴¹

man forrest at go,vptc food find come go,vptc

Men go to find some food at the forrest.

$\widehat{t\acute{e}^h i:}^{33} \widehat{t\acute{e}^h e:}^{33}$ $l\acute{o}:^{33}$ $k^h uk^{-24}$ $t^h \acute{o}ŋ^{33}$ $de:^{33}$ $\eta\acute{o}:^{42}$
 woman conj rice pound keep VTPC
 Women pound wholegrain rice.

$p^h e:^{33}$ $b\acute{o}:^{33} l\acute{e}ŋ^{24}$ $kuŋ^{24} ka:^{21}$ $k^h \acute{o}:^{33}$ $p^h \acute{e}ŋ^{24}$ $dia:^{33}$
 wood piece find chop piece come, vptc
 They find woods and chop them to piece.

$maŋ^{33} \eta\acute{a}:^{33} k^h \acute{o}ŋ^{33}$ $k^h iaŋ^{33}$ sua^{241} $we:^{33}$ $leŋ^{42}$
 food do eat, vptc Q exp
 for cooking food

kut^{-24} $t^h i:^{33}$ $ni:^{21}$ $baŋ^{24}$ $k^h e:^{33}$ $sa:^{33} \eta\acute{a}:^{33}$ $\eta\acute{a}:^{33}$ $ni:^{33}$ $k^h e:^{33}$
 new year believe in day arrive already food meat be already
 New Year's day arrives. We have all food already.

$m\acute{o}ŋ^{33} \widehat{t\acute{e}^h e:}^{33}$ $\widehat{t\acute{e}^h i:}^{33} \widehat{t\acute{e}^h e:}^{33}$ $\eta u:^{33} \widehat{t\acute{e}^h \acute{o}ŋ}^{24}$ $\widehat{t\acute{e}^h iŋ}^{241}$ $k^h iaŋ^{21}$ $\eta\acute{o}:^{21}$
 man women teen drum do vptc
 Teenagers make a drum

$duŋ^{241} t^h uŋ^{33}$ $t^h \acute{o}:^{42}$ $\widehat{t\acute{e}^h i:}^{241}$ $g\acute{o}eŋ^{21}$ $he:^{33}$
 brook at barking deer skin with
 with a barking deer skin by the brook.

$t^h i:^{33} t^h \acute{o}ŋ^{24}$ $t^h ik^{-24}$ $de:^{33}$ $j\acute{o}:^{241}$ $jeŋ^{24}$ $b\acute{e}ŋ^{21}$ sia^{241}
 dew soak keep go, vptc tight be give, vptc
 Soak the skin in until it is tight.

$\widehat{t\acute{e}^h iŋ}^{241}$ $k^h iaŋ^{33}$ $k^h eŋ^{33}$ $k^h e:^{33}$ $ni:^{33}$ $k^h \acute{o}ŋ^{24}$ $laŋ^{24}$ $de:^{33}$ $\eta\acute{o}:^{21}$
 drum do finish already sun sunlight sundry keep vptc
 When they finish making the drum, let it sundried.

$\widehat{t\acute{e}^h iŋ}^{241}$ $ka:^{33} lo:^{33}$ $\widehat{t\acute{e}^h ia}^{241}$ $\widehat{t\acute{e}^h iŋ}^{241}$ $ka:^{33} lo:^{33}$ $t^h e:^{33}$
 drum dry give drum dry already
 When the drum is dry

məŋ³³tɕ^he:³³ tɕ^hi:³³tɕ^he:³³ lə:³³ ba:²⁴¹ dia:²¹ tɕ^həŋ³³ lo:²⁴¹ dia:²¹
 man woman conj hit come, vptc recip play come, vptc
 , the teenagers come and play it

ni²⁴t^huŋ³³ ba²⁴ lə:³³
 night arrive con
 when the night comes.

ni:³³gəŋ²⁴¹ lə:³³ luk²¹tɕ^huaŋ²¹ tɕ^həŋ³³ lo:³³ ʔo:⁴²
 daytime conj ball* recip play vptc
 They play a ball* during the day.

ka²¹ ba:³³lo:³³ ʔo:⁴² su:³³ ni:³³ wo:³³ se:³³ tɕ^hok²⁴ʔo:²¹
 dia:³³ mi^k²⁴ sua:²⁴¹

ʔəŋ⁴² ni:²¹ ja²⁴ja:²¹ ba²⁴ k^he:³³
 three day superstition arrive already
 We already follow the superstition for three days already

d^hia^r²⁴¹ ha:²¹ wa:⁴²wa:²¹ t^huk²¹ ʔo:²¹ wa:³³ t^hi:²¹ ʔo:²¹
 month five superstition rain vptc again believe vptc
 When the 5th month arrives, we follow the superstition again.

ʔi²⁴ ta:³³ ni:⁴² d^hia^r²⁴¹ ha:²¹ lem²⁴¹ ni^ŋ³³ k^ham³³
 another one day month five waning moon one day
 Once again 1st day in waning moon of month 5th

p^hu:³³dəŋ²⁴¹ nəŋ³³ wa:⁴² kə:²⁴¹ ʔa:³³ wa:⁴² ku²⁴ka:²¹ jo:²⁴¹
 forest at again go, vptc meat again find go, vptc
 (Gong people) go to find food in the forest again

ʔəŋ²⁴¹ tɕ^he:³³ p^ho²⁴ p^hu:³³dəŋ³³ p^hu:³³ŋuŋ²⁴¹ tɕi:²⁴¹ sa:³³
 cow child pig forest turtle barking deer ground lizard
 A calve, a wild boar, a turtle, a barking deer and a ground lizard

kuʔ²⁴ka:²¹ de:³³ dia:⁴²
 find keep come, vptc
 go search and keep them prepared.

sa:³³leŋ⁴² soŋ³³kar²⁴¹ ni:²¹ t^hɔ:²¹
 exp Songkran be at
 During Songkran

lem²⁴¹ sip³³soŋ³³ k^ham³³ soŋ³³kar²⁴¹ baʔ²⁴ t^he:³³
 waning moon twelve day Songkran arrive already
 Songkran already arrives at 12th day of waning moon.

ʔa:³³p^ho:³³ k^ha:³³soŋ³³ su:³³ ʔa:⁴²
 grandparents recip eat vptc
 Grandparents come to have a meal

ta:³³døk²⁴ ʔa:³³jiŋ⁴² ʔa:³³peŋ²⁴ peŋ³³peŋ³³ joʔ²⁴ joʔ²¹
 together father children older siblings younger siblings
 together with fater, children and siblings.

lem²⁴¹ sip³³soŋ³³ k^ham³³ p^haʔ²⁴p^hut²⁴ ka:²¹ niŋ²⁴¹wiŋ³³ diŋ³³
 waning moon twelve day Buddha down curcuma juice aloe
 At 12th day of waning moon, Buddha image is respectfully invited to pour water with curcuma
 juice, aloe

ka:³³p^hɔŋ³³wiŋ²⁴
 soft-prepared chalk
 and soft-prepared chalk with water.

ʔa:³³p^hut³³ t^hɔ:²¹ ʔu:³³ sia³³ k^heŋ³³ t^he:³³ lə:³³
 Buddha image at bathe give finish already conj
 When finished giving a bath for Buddha image

ʔo:²⁴¹ soŋ³³ lo:³³ ʔa:⁴² t^hi:²⁴¹ soŋ³³ səeʔ²⁴ k^hɔŋ³³ ŋɔ:⁴²
 people recip play vptc water recip splash toward vptc

people play together splashing water toward each other.

ʔo:²⁴¹ ji:³³ jɛŋ²⁴ nia²¹ lə:³³
 people gun shoot be,vptc conj

The person that has a gun

jɛŋ²⁴ dɔŋ²¹ ʔo:²¹ p^haŋ²⁴ p^hut²⁴ ka:²¹ ni:²¹
 shoot out vptc Buddha image down day

shoots it (to celebrate) the day the Buddha image is respectfully invited.

mu:³³ ɲo:²⁴¹ ma:³³ ta:³³ fa:³³ jɛŋ²⁴ ʔo:²¹
 sky yey neg aux bright shoot vptc

He shoots it since it is dawn yet.

sip³³ sam³³ k^ham³³ ʔo:²⁴¹ ka:²¹ ji:³³ dɛŋ²⁴¹ ʔo:²¹
 thirty day people down alcohol drink vptc

In 13th day, people gather to drink alcohol.

sɔŋ³³ lo:³³ ŋo:⁴² tɕa:³³ku:²⁴¹ t^hi:²⁴¹ ʔu:³³ ŋo:⁴²
 recip play vptc monk water bathe vptc

When they had given a bath to monks, they play together.

sip³³ si:³³ k^ham³³ sip³³ ha:³³ k^ham³³
 14th day 15th day

In 14th and 15th day

tɕ^hi:³³tɕ^he:³³ mɔŋ³³ tɕ^hi:³³tɕ^hi:³³ t^hi:²⁴¹ ʔu:³³ sia:²⁴¹
 woman old man water bathe give,vptc

People give a bath to senior people.

sɔŋ³³ lo:³³ k^hɛŋ³³ t^he:³³ t^hoŋ²⁴¹ he:³³ dia:⁴²
 recip play finish already flag he come,vptc

When they finished playing together, they parade with flags

wat²¹ nɔŋ³³ t^hoŋ²⁴¹ pak^{ˀ24} de:³³ jo:²⁴¹ soŋ²¹ kar²⁴¹ lək^{ˀ21} k^he:³³
 temple at flag stab down keep go,vptc Songkran cease already
 When Songkran festival is finished, people have flags stabbed down at a temple.

we:²⁴¹ tɕiŋ²⁴¹ t^huk^{ˀ21} ʔaŋ²¹ hɛŋ²¹ tɕ^hi:²⁴¹
 rain intens rain(v) good this year
 This year, it is raining well

ʔa:³³ p^hɔ:²⁴¹ ʔo:²⁴¹ lo:³³ ʔaŋ²¹ ŋɔ:²¹ ma:³³ t^həŋ³³ jaŋ³³
 people people play good vptc the past
 People enjoy the festival well in the past.